

# BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNG AUS DER POLNISCHEN SPRACHE

## Haftpflicht-Versicherungspolice Nr. 63504898

Versicherungsdauer: vom 09.10.2017 (0:00 Uhr)  
bis 08.10.2018 (24:00 Uhr)  
Kunde

Allianz  
Regionales Vertriebszentrum  
Szczecin  
Al. Piastów 30  
71-064 Szczecin

Versicherer/Versicherte:

TSW ENERGY SERVICES SPÓŁKA Z  
OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ  
[GMBH] [STEUERNUMMER NIP /  
STATISTISCHE NUMMER REGON]  
Anschrift: ul. Władysława Szafera 80/3  
71-245 Szczecin [E-MAIL]

Versicherungsmakler:  
Tomasz Nasiłowski  
Nr. 010563  
[TEL.-NR. / E-MAIL]

Erstellt am 08.10.2017

## Haftpflichtversicherung

Art des versicherten Gewerbes (gem. poln. Klassifizierung PKD 2007):

4321Z Erstellung von Elektroinstallationen / 3311Z Reparatur und Wartung von fertigen Metall-  
tallerzeugnissen / 3312Z Reparatur und Wartung von Maschinen

Versicherungsgegenstand: Haftpflicht der Versicherten / Rechtsschutzkosten (Kat. 15)

Versicherungsumfang: erweitert \* / gem. Allgemeinen Versicherungsbedingungen  
[POLN. OWU]

Geltungsgebiet: Polen

Garantiesumme: 400.000 PLN / gem. OWU

Versicherungsbeitrag: 1.945 PLN / gem. OWU

\* erweitert

Vertrags- und deliktische Haftpflicht für Sach- u. Personenschäden (am eigenen Vermögen  
und im Rahmen der eigenen Geschäftstätigkeit) mit folgendem Risikoschutz:

- Haftung für Schäden an von der Versicherten gem. einem Miet-, Pacht-, Leih- und  
Leasingvertrag, bzw. ähnlichem Vertrag genutzten Immobilien
- Haftung für die von Unterauftragnehmern der Versicherten verursachten Schäden
- Haftung für Schäden an Anlagen, bzw. Installationen, die während der Ausführung der  
Arbeiten od. Erbringung der Leistungen durch die Versicherte entstanden sind
- Haftung für Schäden, die im Rahmen der Organisation von Veranstaltungen entstan-  
den sind
- Haftung für Schäden, die während der Ladearbeiten entstanden sind
- Haftung für Schäden, die durch Baumaschinen, Landwirtschaftsmaschinen oder die  
nach poln. StVZO (PoRD) bestimmten selbstfahrenden Arbeitsmaschinen im Rahmen  
der vertraglichen Arbeiten und Dienstleistungen verursacht wurden

inkl.

- Haftpflicht - Haftung pro Produkt
- Haftpflicht - Haftung für Schäden, die nach der Ausführung und Übergabe der Arbei-  
ten, bzw. Erbringung und Übergabe der Dienstleistungen - einer mangelhaften Aus-  
führung, bzw. Erbringung wegen - entstanden sind.

Abzugsfranchise:

500 PLN (Beteiligung der Versicherten am Schadenersatz)

10% (Beteiligung der Versicherten am Schadenersatz) mind. 500 PLN, max. 2.500 PLN

(Haftpflicht - Haftung pro Produkt und nach der Erbringung der Dienstleistung)

Zusatzklauseln:

- Nr. 1 inkl. Haftung für Schäden, die außerhalb Republik Polen (ausgenommen USA und Kanada mit Außengebieten) entstanden sind; Abzugsfranchise: 500 PLN (Beteiligung der Versicherten am Schadersatz)  
Sublimit im Rahmen der Garantiesumme: 400.000 PLN / Beitrag: 486 PLN
- Nr. 3 Haftungsausschluss für Schäden an beweglichen Sachen, die durch die Versicherte gem. einem Miet-, Pacht-, Leih- und Leasingvertrag, bzw. ähnlichem Vertrag genutzt werden; Abzugsfranchise: 500 PLN (Beteiligung der Versicherten am Schadersatz)  
Sublimit im Rahmen der Garantiesumme: 200.000 PLN / Beitrag: 388 PLN
- Nr. 6 Haftungsausschluss für Personen- u. Sachschaden bei Mitarbeitern der Versicherten;  
Sublimit im Rahmen der Garantiesumme: 400.000 PLN / Beitrag: 486 PLN.

Die Abzugsfranchise findet für die Personenschäden keine Anwendung.

Kauf der Abzugsfranchise	Preis: 150 PLN
Haftpflchtbeitrag insgesamt:	3.455 PLN
Versicherungspolice - Beitrag insgesamt:	3.455 PLN

Zu zahlen: 3.455 PLN

Zahlungsfristen: auf das Konto der Versicherungsgesellschaft TUiR Allianz Polska [KTO.-NR. / ZAHLUNGSZWECK: NR. DER POLICE]: I. Rate i.H.v. 866 PLN bis 14.10.2017, II. Rate i.H.v. 863 PLN bis 07.01.2018, III. Rate i.H.v. 863 PLN bis 07.04.2018 und IV. Rate i.H.v. 863 PLN bis 06.07.2018.

[AUF JEDER SEITE - IN DER FUSSNOTE: WEITERE ANGABEN DER AG VERSICHERUNGSGESELLSCHAFT TUiR ALLIANZ S. A. POLSKA, DARUNTER DIE ANSCHRIFT: ul. Rodziny Hiszpańskich 1, 02-685 Warszawa] Seite 1/3

[KARTE 2 - STANDARDERKLÄRUNGEN DES VERSICHERERS]

[KARTE 3] Seite 3/3

Erklärungen zur Versicherungspolice Nr. 63504898

[PKT. 1-2: BESTÄTIGUNG DES VERSICHERERS, DASS ER DIE POLICE SAMT OWU (VGL. OBEN) ERHALTEN, DIE OWU ZUR KENNNTNIS GENOMMEN UND BEI DER WAHL DER POLICE BERÜCKSICHTIGT HAT.]

3. Ich bin einverstanden, dass der Versicherungsschutz das im Versicherungsvertrag bezeichnete Vermögen, das ich im Rahmen meiner Geschäftstätigkeit besitze, wie auch die Haftpflicht nach der dort genannten PKD-Klassifizierung umfasst.
4. Der Versicherer erklärt, dass er die Kosten der Versicherungsbeiträge tragen wird.

Datum, Ort: 08.10.2017, Szczecin

Unterschrift des Versicherers: [T. Witkowski]

Langstempel und Unterschrift des Vertreters der TUiR Allianz Polska S. A.:

[LANGSTEMPEL VON TOMASZ NASIŁOWSKI MIT SEINER TELEFONNUMMER]

[UNLESERLICHE UNTERSCHRIFT]

Die Richtigkeit der Übersetzung der polnischen Urschrift wird hiermit beglaubigt.

**Marcin Lipnicki**

Gerichtlich beeidigter Dolmetscher  
und Übersetzer für Deutsche Sprache  
ul. Św. Wojciecha 12, 70-410 Szczecin

Nr. 529/2017

Szczecin, den 11. Oktober 2017

